**Tisková zpráva 29. května 2019**

Mezinárodní konference

**FOUND IN TRANSLATION? ESTETICKÉ A SOCIO-KULTURNÍ FUNKCE LITERÁRNÍHO PŘEKLADU MEZI LETY 1890 A 1939 V EVROPĚ**

Mezinárodní konference se uskuteční v pražském **Rakouském kulturním fóru** ve dnech **30. – 31. května 2019.**

Pořadateli jsou Masarykův ústav a Archiv AV ČR, Institut pro studium literatury a Rakouské kulturní fórum.

Překladatelé a překladatelky literárních děl měli v literární a kulturní historiografii podružné místo, často zůstali po historiky skryti ve stínu přeložených autorů a děl. Zkoumána byla umělecká zdařilost jejich výkonu, méně nebo vůbec jeho sociální a kulturní předpoklady. Záměrem konference je upozornit na aktivní roli překladatelů a překladatelek v interkulturní literární komunikaci a zaměřit se mj. na jejich osobní motivace stejně jako na estetické, sociální, kulturně-politické podmínky a důsledky jejich překladatelské činnosti.

Konference vytváří příležitost pro setkání odborníků z více oborů (literární věda, translatologie, kulturní a sociální dějiny) a z různých středoevropských zemí (Česko, Rakousko, Německo a Polsko). Diskutovat budou v rámci několika tematických sekcí, plánovány jsou tři úvodní, teoreticky zaměřené přednášky – **prof. Renata Makarska** (Johannes Guttenberg-Universität Mainz, Germersheim) se zaměří na inovativnost výzkumu překladatelů pro obor translatologie, **prof. Hartwig Kalverkämper** z Humboldtovy univerzity v Berlíně promluví o vztahu translatologie a kulturních věd. **Prof. Jörn Albrecht** z univerzity v Heidelbergu se bude věnovat možnostem výzkumu překladu z jazykovědné a zároveň literárněvědné perspektivy.

Mezi další významné hosty patří například **prof. Primus Heinz Kucher** z univerzity v Klagenfurtu, který se dlouhodobě zabývá exilovými autory z Rakouska ve třicátých a čtyřicátých letech 20. století, nebo historik **dr. Maciej Górny** z Německého historického institutu ve Varšavě, který osvětlí politické funkce překladu v Rakousku-Uhersku během první světové války.

Konference souvisí s výzkumným projektem ***Nalezen v překladu. Emil Saudek a židovsko-česko-německé interakce v „kreativním prostředí“ Vídně***, který je díky podpoře GA ČR řešen v Masarykově ústavu a Archivu AV ČR a zároveň v Institutu pro studium literatury. Zabývá se činností pozapomenutého překladatele Emila Saudka v nejrůznějších literárních, kulturních a historických souvislostech. Významný vliv na povahu jeho překladatelské činnosti mělo multikulturní prostředí Vídně, ve které žil a působil v letech 1896–1922 a kde také do němčiny přeložil díla Otokara Březiny, J. S. Machara, T. G. Masaryka či Vojtěcha Rakouse. Saudkovu činnost v různých kontextech představí **Lucie Merhautová**, **Václav Petrbok** a **Štěpán Zbytovský**.

Na závěr konference proběhne prezentace nové publikace o cestách překladu ve středovýchodní Evropě ***Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane.*** ***Des Origines à 1989***, která vyšla

v únoru 2019 ve Francii. Publikaci představí jedna z jejích editorek **Katre Talviste** z univerzity v estonském Tartu.

Komunikačními jazyky konference jsou němčina a angličtina.

Bližší informace naleznete na: <https://www.mua.cas.cz/cs/akce/found-in-translation>

Kontakt: Mgr. Lucie Merhautová, Ph.D., Masarykův ústav a Archiv AV ČR, [merhautova@mua.cas.cz](mailto:merhautova@mua.cas.cz)